

<b>SMLOUVA O VÝPŮJČCE</b>	<b>CONTRACT ON LOAN</b>
<b>Novartis s.r.o.</b>	<b>Novartis s.r.o.</b>
se sídlem: Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4	with offices at: Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4
IČO: 645 75 977	IČO: 645 75 977
DIČ: CZ64575977	Tax ID No.: CZ64575977
zastoupená: na základě plné moci XXXX	represented by: na základě plné moci XXXX
jako <b>půjčitel</b> na straně jedné (dále jen „půjčitel“)	as <b>lender</b> on one side (hereinafter “lender”)
a	and
<b>Všeobecná fakultní nemocnice v Praze</b>	<b>General University Hospital in Prague</b>
se sídlem: U Nemocnice 499/2, 128 08 Praha 2	with offices at: U Nemocnice 499/2, 128 08 Prague 2
IČ: 000 64 165 DIČ: CZ00064165	ID No.: 000 64 165 Tax ID No.: CZ00064165
zastoupená: XXXX, na základě plné moci ze dne 7.6.2019	represented by: XXXX, on the basis of a power of attorney dated June 7, 2019
bankovní spojení: Česká národní banka	bank connection: Ceska narodni banka
číslo účtu: 24035021/0710	account number: 24035021/0710
jako <b>vypůjčitel</b> na straně druhé (dále jen „vypůjčitel“)	as <b>borrower</b> on the other side (hereinafter “borrower”)
uzavírají dnešního dne podle ustanovení § 2193 a násl. občanského zákoníku v platném znění tuto	have concluded on this day, pursuant to Section 2193 and subsequent of the civil code, as valid, this
<b>smlouvu o výpůjčce:</b>	<b>contract on loan:</b>
<b>I. Předmět výpůjčky</b>	<b>I. Subject of loan</b>
1. Půjčitel je vlastníkem následujícího zdravotnického přístroje - „Laboratorní chladnička Liebherr“ typ LKUv 1613, SN 839292539 v hodnotě 39 490 Kč bez DPH (dále jen „předmět výpůjčky“).	1. The lender is an owner of the following healthcare devices (hereinafter the “subject of loan”): - “Laboratory refrigerator Liebherr” type LKUv 1613, SN 839292539 valued at 39 490 CZK without VAT (hereinafter “subject of loan”).
2. Touto smlouvou půjčitel půjčuje uvedený předmět výpůjčky vypůjčitel, aby jej užíval bezplatně na své III. interní klinice Centra preventivní kardiologie – za podmínek, které jsou ve smlouvě dále uvedeny, a vypůjčitel se zavazuje předmět výpůjčky vrátit půjčitel, jakmile jej nebude potřebovat nebo uplyne doba výpůjčky, podle toho, která skutečnost nastane dříve. Vypůjčitel bude používat předmět smlouvy o výpůjčce jménem společnosti Novartis s.r.o. (dále jen „zadavatel“) ve vztahu ke studii s názvem „Randomizované, dvojitě zaslepené, placebem kontrolované, multicentrické klinické hodnocení k vyhodnocení účinku inklisiranu při prevenci významných nežádoucích kardiovaskulárních příhod u pacientů s vysokým rizikem v rámci primární prevence (VICTORION-1 PREVENT)”s číslem protokolu CKJX839D12302 (dále jen „studie“).	2. By this contract, the lender is loaning the stated subject of loan to the borrower to be used free of charge at their III. Internal Clinic - Center for Preventive Cardiology – under the terms that are listed in the contract, and the borrower undertakes to return the subject of loan to the lender as soon as they do not need it or the loan period expires, whichever comes sooner. The borrower shall use the subject of the loan on behalf of Novartis (“Sponsor”) in relation to the study entitled “A randomized, double-blind, placebo-controlled multicenter study to evaluate the effect of inclisiran on preventing major adverse cardiovascular events in high-risk primary prevention patients (VICTORION-1 PREVENT)” under protocol number CKJX839D12302 (“Study”).
<b>II. Předání a doba výpůjčky</b>	<b>II. Transfer and period of loan</b>
1. K předání předmětu výpůjčky a jeho převzetí dojde na III. interní klinice Centra preventivní kardiologie, v sídle vypůjčitele, a to do 2 týdnů před domluvenou iniciační návštěvou.	1. The transfer of the subject of loan and its receipt will take place at the III. Internal Clinic - Center for Preventive Cardiology, in the borrower's offices, within 2 weeks ahead of the scheduled Site Initiation Visit.
2. K vrácení předmětu výpůjčky dojde ve stejném místě, jako v předchozím bodě. Vypůjčitel je povinen alespoň 2 pracovní dny předem zaslat půjčitel zprávu o tom, že předmět výpůjčky vrátí a v jaké denní době. Půjčitel je pak povinen předmět výpůjčky ve stanovené době převzít. Předmět výpůjčky musí být půjčitelu vrácen ve stavu, v jakém byl vypůjčitelem převzat, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení.	2. The return of the subject of loan will take place in the same location as in the preceding point. The borrower must send the lender a message stating that they would return the subject of loan and at what time of the day, at least two business days beforehand. The lender then must receive the subject of loan at the arranged time. The subject of loan must be returned to the lender in the same condition in which it was received by the borrower, taking into account the usual wear and tear.
3. Doba výpůjčky se sjednává na dobu určitou ode dne podpisu této smlouvy do konce studie Kontaktní osobou za vypůjčitele je správce zdravotnické techniky na III.interní klinice XXXX, tel.: XXXX, e-mail: XXXX.	3. The period of loan is arranged to be a definite period since the day of signing of this contract through the end of the Study.

Kontaktní osobou půjčitele je:XXXX, tel.: XXXX, e-mail: XXXX	The contact person for the borrower is the medical technology administrator at III. Internal Clinic XXXX, Phone No.: XXXX, E-mail: XXXX. The contract person of the lender is: XXXX, Phone No.: XXXX, E-mail: XXXX
<b>III. Práva a povinnosti půjčitele</b>	<b>III. Lender's rights and responsibilities</b>
1. Půjčitel je povinen předat vypůjčiteli předmět výpůjčky ve stavu způsobilém k jeho řádnému užívání. Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky je pojištěn obvyklým způsobem, zejména proti živelním rizikům včetně vodovodních škod a proti odcizení. Toto pojištění se vztahuje i na případy výpůjčky. Vypůjčitel neodpovídá za škodu způsobenou v důsledku náhody, vyšší moci, předem blíže nezjistitelných příčin, či v důsledku neplnění povinností půjčitele.	1. The lender must transfer the subject of loan to the borrower in a condition fit for its proper use. The lender declares that the subject of loan is insured in the usual manner, especially for natural disasters, including water damage and for theft. This insurance also applies in case of loans. The lender is not responsible for damages caused as a result of accident, force majeure, unpredictable causes, or as a result of the borrower's failure to comply with responsibilities.
2. Před předáním předmětu výpůjčky je půjčitel povinen zajistit zaškolení, nebo instruktáž odborných pracovníků vypůjčitele dle z. č. 375/2022 Sb., o zdravotnických prostředcích a diagnostických zdravotnických prostředcích in vitro a seznámit pracovníky vypůjčitele s požadavky na pravidelnou běžnou údržbu předmětu výpůjčky. Součástí předání předmětu výpůjčky je i instalace předmětu výpůjčky a předání dokumentace, zejména návodu v českém jazyce v tištěné i elektronické podobě a prohlášení o shodě. O instruktáži, nebo zaškolení příslušných zaměstnanců vypůjčitele bude proveden písemný záznam, který bude připojen k dokumentaci předmětu výpůjčky. Půjčitel dále řádně vyplní formulář vypůjčitele „Seznam dodané techniky“, který tvoří přílohu této smlouvy. Půjčitel se zavazuje po dobu trvání výpůjčky provádět instruktáže (zaškolení) nových zaměstnanců vypůjčitele zdarma dle potřeby.	2. Before transferring the subject of loan, the lender must secure training or instructions for professional employees of the borrower pursuant to act no. 375/2022 Coll. on healthcare and diagnostic devices, and to inform the borrower's employees about the requirements for regular common maintenance of the subject of loan. Installation of the subject of loan and transfer of documentation, especially instructions for use in the Czech language both in print and electronically, and declaration of compliance, are also a part of transfer of the subject of loan. A written record will be completed about instructions or training of the appropriate borrower's employees, and it will be attached to the subject of loan documentation. The lender will also properly complete the borrower's form "List of delivered healthcare technology", attached to this contract. The lender undertakes to perform instructions (training) of borrower's new employees free of charge as needed for the period of duration of the loan.
3. Jestliže půjčitel zjistí, že vypůjčitel neuvžívá předmět výpůjčky řádně nebo ho užívá v rozporu s účelem, ke kterému slouží, je oprávněn požadovat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. Vypůjčitel je v tomto případě povinen vrátit předmět výpůjčky nejpozději do dvou pracovních dní poté, kdy byl půjčitelem k vrácení vyzván. V dané souvislosti platí článek II., odst.2.	3. If the lender finds out that the borrower is not using the subject of loan properly or that they are using it in contradiction to the purpose to which it serves, they have the right to request the return of the subject of loan before the end of the arranged period of loan. The borrower in this case must return the subject of loan within two business days, at the latest, after they were requested by the lender to return it. In this context, article II, section 2 applies.
4. Půjčitel se zavazuje, že po dobu výpůjčky zajistí bezplatný servis vč. veškerých náhradních dílů (nebo opravu závady) předmětu výpůjčky. Vypůjčitel je povinen uplatnit zjištěné vady předmětu výpůjčky u půjčitele bez zbytečného odkladu písemnou formou na elektronickou adresu XXXX. Pokud by termín pravidelné bezpečnostně technické kontroly, nebo revize /validace/ kalibrace předmětu výpůjčky připadl do doby výpůjčky, zajistí takovou kontrolu na své náklady půjčitel.	4. The lender undertakes that for the period of loan they will secure free of charge servicing, including all spare parts (or repair of defects) of the subject of loan. The borrower must report any found defects of the subject of loan to the lender without any unnecessary delay in writing to the electronic address XXXX If the date of a regular safety technical inspection or a revision / validation / calibration of the subject of loan occurs within the period of loan, the lender will arrange for such inspection at their own expense.
5. Ustanovení odst. 4 tohoto článku neplatí pro případ, kdy závadu způsobí vypůjčitel porušením svých povinností stanovených touto smlouvou. V tomto případě jdou veškeré náklady na opravu předmětu výpůjčky na účet vypůjčitele.	5. Terms of paragraph 4 of this article do not apply in case when a defect is caused by the borrower through failing their responsibilities stipulated by this contract. In such case all cost of the repair of the subject of loan is at the expense of the borrower.
6. Půjčitel nenese odpovědnost za škody nebo újmy na zdraví způsobené neodbornou manipulací s předmětem výpůjčky strany vypůjčitele nebo jím pověřené osoby.	6. The lender shall not be held liable for damage or damage to health caused by unprofessional manipulation with the Equipment by the Borrower or their designee.
<b>IV. Práva a povinnosti vypůjčitele</b>	<b>IV. Borrower's rights and responsibilities</b>

1. Po dobu, po kterou bude vypůjčitel na základě této smlouvy předmět výpůjčky užívat, je povinen předmět výpůjčky užívat řádně v souladu s účelem, ke kterému obvykle slouží, a způsobem přiměřeným povaze a určení předmětu výpůjčky. Je povinen chránit předmět výpůjčky před ztrátou, zničením, poškozením nebo znehodnocením.	1. For the period for which the borrower will use the subject of loan based on this contract, they must use the subject of loan properly in compliance with the purpose to which is usually serves, and in a manner adequate to the nature and intent of the subject of loan. They must protect the subject of loan from loss, destruction, damage, or loss of value.
2. Vypůjčitel není oprávněn provádět na předmětu výpůjčky jakékoli změny.	2. The borrower is not authorized to make any changes to the subject of loan.
3. Vypůjčitel je povinen oznámit půjčiteli bez zbytečného odkladu potřeby veškerých oprav předmětu výpůjčky.	3. The borrower must report to the lender without any unnecessary delay the need for all repairs of the subject of loan.
4. Během sjednané doby výpůjčky není vypůjčitel oprávněn přenechat předmět výpůjčky k užívání třetí osobě. Porušení tohoto zákazu zakládá právo půjčitele žádat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. V dané souvislosti platí článek II., odst. 2.	4. During the agreed period of loan, the borrower is not authorized to allow the use of the subject of loan by a third person. Violation of this ban constitutes the right for the lender to request return of the subject of loan before the end of the agreed period of loan. In this context, article II, section 2 applies.
5. Vypůjčitel se touto smlouvou zavazuje nezajišťovat servis a opravy prostřednictvím jiného subjektu, než prostřednictvím půjčitele. Při porušení tohoto ustanovení je povinen náklady na servis či opravy hradit ze svého a odpovídá za případnou škodu, která by tímto na předmětu výpůjčky vznikla.	5. By this contract, the borrower undertakes not to secure any servicing or repairs through any other avenue other than through the lender. Upon violating this term, the borrower must cover the cost of servicing or repairs from their own funds and be responsible for damages that would thus arise on the subject of loan.
6. Zjistí-li vypůjčitel po řádném předání předmětu výpůjčky, že předmět výpůjčky má vady, které brání jeho řádnému užívání, je oprávněn od této smlouvy odstoupit. V takovém případě je půjčitel povinen poskytnout vypůjčiteli veškerou potřebnou součinnost.	6. If the borrower finds after a proper transfer of the subject of loan, that the subject of loan has defects preventing its proper use, they have the right to withdraw from this contract. In such case, the lender must provide the borrower with all their necessary cooperation.
7. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky vrátit, jakmile předmět výpůjčky nepotřebuje, nejpozději však do konce stanovené doby výpůjčky.	7. The borrower must return the subject of loan as soon as they do not need the subject of loan, however, at the latest, by the end of the agreed period of loan.
8. Vypůjčitel je povinen umožnit půjčiteli na jeho žádost danou vypůjčiteli nejméně 2 dny předem přístup k předmětu výpůjčky za účelem kontroly, zda vypůjčitel předmět výpůjčky užívá řádným způsobem a za účelem pravidelné servisní prohlídky.	8. The borrower must allow the lender, at their request presented to the borrower at least two days beforehand, access to the subject of loan for the purpose of inspection to assess whether the borrower uses the subject of loan properly and for the purpose of a regular servicing inspection.
9. Vypůjčitel se zavazuje se ke dni předání předmětu výpůjčky seznámit s technickým stavem předmětu výpůjčky a s požadavky na jeho obsluhu a údržbu.	9. The borrower undertakes, as of the day of the transfer of the subject of loan, to inform themselves of the technical condition of the subject of loan and of the requirements for its operation and maintenance.
<b>V. Závěrečná ustanovení</b>	<b>V. Final terms</b>
1. Případné změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze oboustranně podepsanými písemnými dodatky. Dodatky k této smlouvě budou číslovány a řazeny chronologicky za sebou. Veškeré dodatky a přílohy se stávají nedílnou součástí této smlouvy.	1. Any changes and amendments to this contract may be made only by bilaterally signed written amendments. Amendments to this contract will be numbered and listed in chronological sequence. All amendments and attachments become an indivisible part of this contract.
2. Tuto smlouvu je dále možno ukončit písemnou výpovědí, a to jak ze strany půjčitele, tak ze strany vypůjčitele. Výpovědní doba je 2 měsíce a počíná běžet od 1. dne následujícího měsíce po doručení výpovědi.	2. This contract may also be terminated by a written notice, both on the part of the lender and on the part of the borrower. The notice period is two months and it begins on day 1 of the month following after the delivery of the notice.
3. Smluvní strany prohlašují, že jejich projev vůle byl svobodný a vážný a tato smlouva je pro ně srozumitelná ve všech ustanoveních a jejich důsledcích. Smluvní strany se zavazují tuto smlouvu bezvýhradně a přesně dodržovat a na důkaz toho stvrzují tuto smlouvu vlastnoručními podpisy.	3. The contractual parties declare that they acted of their own free will and serious intent and that this contract is understandable for them in all its terms and their consequences. The contractual parties undertake to precisely comply with this contract without reservations, and they hereby reaffirm this contract with their signatures.
4. Tam, kde smlouva nestanoví jinak, použije se pro posuzování práv a povinností smluvních stran občanský zákoník v platném znění.	4. Unless the contract dictates otherwise, the valid version of the civil code will be used to adjudicate the rights and responsibilities of the contractual parties.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.	5. This contract is prepared in two duplicates with the force of the original, of which each of the contractual parties will receive one.

6. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.	6. This contract becomes valid and effective as of the day of its signing by both contractual parties.
Příloha: Seznam dodané techniky	Attachment: List of delivered technology

Za vypůjčitele / On behalf of the Borrower:	Za půjčitele / On behalf of the Lender:
V/In Praze/Prague	V/In Praze/Prague
Dne / On	Dne / On
_____	_____
XXXX XXXX	XXXX Zmocněnec